

Soerah Yousoef

met een beknopte uitleg

Mohamed Bendaoud, MSc.

Titel: Soerah Yousoef
Ondertitel: met een beknopte uitleg
Auteur: Mohamed Bendaoud

Eerste druk, dhoel-qa'ada 1443 / juni 2022
ISBN: 9789493122369

© 2022 Ibn Baaz Bookstore,

Alle rechten wereldwijd voorbehouden. Geen enkel deel van dit boek mag herdrukt, gereproduceerd of gebruikt worden in welke vorm dan ook, hetzij elektronisch, mechanisch of andere manieren die bekend zijn of later uitgevonden zullen worden waaronder kopiëren en opnemen, zonder de uitdrukkelijke toestemming van de copyrighthouder.

Uitgegeven door:

Ibn Baaz Bookstore
www.ibnbaazbookstore.com

Opmerkingen

Ibn Baaz Bookstore draagt de grootst mogelijke zorg om de lezer een kwalitatieve en goede vertaling aan te bieden. Desondanks blijft dit mensenwerk en kunnen er foutjes tussendoor glippen. Als je een (taal)fout opmerkt dan zouden wij het waarderen als je dit doorgeeft aan redactie@ibnbaaz.com zodat deze in toekomstige uitgaves gecorrigeerd kan worden. Baarak Allaahoe fiekoem.

De Qor'aanverzen zijn geen exacte vertalingen maar enkel interpretaties van de betekenissen. Het is onmogelijk om de literaire diepgang en brede betekenis van de Qor'aan in een andere taal dan de oorspronkelijke tot uitdrukking te brengen.

Voorwoord Ibn Baaz

Bookstore



Wij danken Allaah ﷻ en loven Hem voor de vele gunsten waarmee Hij Zijn schepsels voorziet. Vanonder Zijn ontelbare gunsten is de Nobele Qor'aan die Hij naar ons zond om ons vanuit de duisternissen van ongelooft naar het licht van de islaam te leiden.

De Nobele Qor'aan is geopenbaard als leiding voor de mensheid. Erin worden regels en wetgevingen verduidelijkt, en erin zijn verhalen die lessen zijn voor ons.

Zo is één van de inspirerende verhalen uit de Qor'aan, die van profeet Yousoef عليه السلام. Zijn verhaal is het enige verhaal dat in zijn geheel in één soerah verteld wordt. Het is een verhaal dat beproevingen, verdriet, onrecht, verraad, jaloezie en verleiding combineert met geduld, vergeving en volhardendheid. Het toont dat de goede uitkomst voor de geduldigen is, wat een levensles voor elke leeftijd is.

Deze vertaling en uitleg is ontleend aan ons omvangrijke reeks *Nederlandse vertaling van de betekenissen van de Nobele Qor'aan met een verhelderende uitleg van elk vers*. Soerah Yousoef is te vinden in Djoez' 12 en Djoez' 13.

Wij danken tot slot de vertaler van deze reeks, Mohamed Bendaoud, voor zijn inzet en zorg in het tot stand brengen van deze geweldige vertaling.

Wij vragen Allaah ﷻ dit werk van ons te accepteren en de lezers te voorzien van kennis en inzicht, en deze op te doen volgen met goede daden.

سورة يُوسُفَ

Hoofdstuk 12: Yousoef [Jozef]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de
Meest Genadevolle.

الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

1. Alif-Laam-Raa. Dat zijn de verzen van het duidelijke
boek.

Uitleg: (Alif-Laam-Raa) Aan het begin van hoofdstuk Al-baqarah is reeds uitgeweid over de afzonderlijke letters.¹

¹ Deze en andere afzonderlijke letters aan het begin van sommige hoofdstukken bevatten een verwijzing naar de onnavolgbare [wonderbaarlijke] aard van de Qor'aan. De afgodenaanbidders zijn immers uitgedaagd door middel van de Qor'aan. Zij waren echter niet in staat om hem tegen te spreken, ondanks dat hij is opgebouwd uit deze letters die bij elkaar de taal van de Arabieren vormen. Het feit dat de Arabieren niet met iets soortgelijks als de Qor'aan konden komen, terwijl zij de meest welbespraakte mensen waren, duidt erop dat de Qor'aan een Openbaring van Allaah is.

Dit zijn de verzen van het Boek dat duidelijk en helder is in zijn betekenissen, zijn toegestane zaken, zijn verboden en in zijn leiding.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

2. Voorwaar, Wij hebben hem neergezonden als een Arabische Qor'aan, wellicht dat jullie zullen nadenken.

Uitleg: Wij hebben deze Qor'aan neergezonden in de taal van de Arabieren, zodat jullie - o Arabieren - wellicht zijn betekenissen zullen bevatten en begrijpen, en naar zijn leiding zullen handelen.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِن كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

3. Wij vertellen jou de beste verhalen, door deze Qor'aan aan jou te openbaren, ondanks dat je ervóór zeker tot de onachtzamen behoorde.

Uitleg: O Boodschapper, Wij vertellen aan jou de beste verhalen door deze Qor'aan aan jou te openbaren. Terwijl jij voordat Wij hem aan jou neerzonden, behoorde tot de onachtzamen over deze berichten. Jij wist er niets van af.

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

4. Toen Yousoef [Jozef] tegen zijn vader zei: ‘O mijn vader! Ik heb [in een droom] elf sterren gezien, én de zon, én de maan. Ik heb ze [allemaal] voor me zien neerknielen.’

Uitleg: O Boodschapper, vertel jouw volk over de uitspraak van Yousoef [Jozef] aan zijn vader: ‘Ik heb tijdens mijn slaap elf sterren, en de zon en de maan gezien. Ik zag dat zij voor mij neerknielden.’

Deze droom was namelijk een blijde tijding voor de hoge positie die Yousoef [Jozef] ﷺ zou bereiken tijdens zowel het wereldse leven als in het hiernamaals.

قَالَ يَبْنَؤُ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ
الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥﴾

5. Hij zei: ‘O mijn zoon! Vertel je droom niet door aan je broers, anders zullen ze een list tegen je beramen. Voorwaar, de Shaytaan [Satan] is een duidelijke vijand voor de mens.’

Uitleg: Ya‘qoeb [Jakob] ﷺ zei tegen zijn zoon Yousoef [Jozef]: ‘O mijn zoon, vertel jouw broers niet over deze droom, omdat zij je zullen benijden. Zij zullen je dan vijandig gezind zijn en zij zullen listen beramen om jou te

vernietigen. De Shaytaan [Satan] is een vijand voor de mens met een duidelijke vijandigheid.

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

6. En dusdanig zal jouw Heer je verkiezen, en zal Hij jou van de [dromen]uitleg onderwijzen, en zal Hij Zijn Gunst aan jou en aan de nakomelingen van Ya‘qoeb [Jakob] vervolmaken, net zoals Hij die voorheen heeft vervolmaakt aan je beide [voor]ouders; Ibraahiem [Abraham] en Ishaaq [Izaäk]. Voorwaar, jouw Heer is Alwetend, Alwijs.’

Uitleg: Net zoals jouw Heer jou deze droom heeft getoond, zo ook zal Hij jou uitverkiezen. En Hij zal jou de uitleg onderwijzen van de dromen die de mensen tijdens hun slaap zien, en waarnaar deze dromen in de realiteit verwijzen. Hij zal Zijn Gunst vervolmaken aan jou en aan het nageslacht van Ya‘qoeb [Jakob] door het profetschap en de boodschap, net zoals Hij haar voorheen heeft vervolmaakt aan jouw beide vaders, Ibraahiem [Abraham] en Ishaaq [Izaäk] door het profetschap en de boodschap. Jouw Heer is Alwetend van wie Hij uitverkiest van Zijn dienaren, Alwijs in het beschikken over de zaken van Zijn schepping.

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٌ لِّلسَّالِئِلِينَ ﴿٧﴾

7. Voorwaar, Yousoef [Jozef] en zijn broers bevatten zeker tekenen voor de vragers.

Uitleg: Het verhaal van Yousoef [Jozef] en zijn broers bevat lessen en bewijzen die duiden op het Vermogen van Allaah en Zijn Wijsheid voor wie vraagt naar hun berichten en ernaar verlangt om die te kennen.

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي

ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

8. Toen ze zeiden: ‘Yousoef [Jozef] en zijn broertje zijn zeker geliefder bij onze vader dan wij, terwijl wij een groep vormen. Voorwaar, onze vader verkeert zeker in een duidelijke dwaling.

Uitleg: Toen de broers van Yousoef [Jozef] van vaderskant tegen elkaar zeiden: ‘Yousoef [Jozef] en zijn volle broer zijn geliefder bij onze vader dan wij. Hij bevoordeelt ze beiden boven ons, terwijl wij een aantal zijn dat een groep vormt. Onze vader begaat zeker een duidelijke fout door ze beiden boven ons te bevoordelen, zonder dat daar in onze ogen een reden toe is.

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ

بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

9. Dood Yousoef [Jozef], of werp hem in een land, want dan zal de aandacht van jullie vader op jullie gevestigd zijn. En daarna zullen jullie een rechtschapen volk worden.'

Uitleg: 'Dood Yousoef [Jozef] of werp hem in een onbekend land dat ver verwijderd is van de bebouwing. De liefde van jullie vader en zijn toewijding zullen dan zuiver op jullie gericht zijn. Hij zal dan niet omkijken naar iemand anders dan jullie. Wees vervolgens na het doden van Yousoef [Jozef] of na zijn verbanning berouwvol naar Allaah en vraag Hem om Zijn vergeving nadat jullie gezondigd hebben.'

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهَ فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ

بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِن كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

10. Iemand van ze zei: 'Dood Yousoef [Jozef] niet, maar gooi hem in de diepte van de put. Hij zal dan opgepikt worden door een karavaan, als jullie dat willen doen.'

Uitleg: Iemand van de broers van Yousoef [Jozef] zei: 'Dood Yousoef [Jozef] niet, maar gooi hem in de holte van de put. Hij wordt dan opgepikt door langskomende reizigers en jullie zullen van hem af zijn. Het is niet nodig om hem te doden, als jullie vastbesloten zijn om te doen wat jullie zeggen.'

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا يُوْسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَنْصُحُونَ ﴿١١﴾

11. Zij zeiden: ‘O onze vader! Wat is er met u dat u Yousoef [Jozef] niet aan ons toevertrouwt, terwijl wij zeker het beste met hem voorhebben?’

Uitleg: Nadat de broers van Yousoef [Jozef] overeenstemming hadden bereikt om hem te verbannen, zeiden zij: ‘O onze vader, waarom vertrouwt u Yousoef [Jozef] niet aan ons toe, terwijl hij onze broer is? Wij wensen slechts het goede voor hem, wij hebben medelijden met hem, wij hoeden hem en wij voorzien specifiek hem van zuiver advies.’

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

12. Stuur hem morgen met ons mee. Hij kan zich dan vermaken en spelen. En wij zullen zeker over hem waken.’

Uitleg: Stuur hem morgen met ons mee als wij op weg gaan naar onze weilanden. Hij kan dan rennen, zich vermaken, blij zijn, wedstrijdje spelen en andere vormen van toegestaan vermaak bedrijven. Wij zullen hem zeker beschermen tegen alles wat u voor hem vreest.’

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَدْهَبُوا بِهِ، وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ

غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

13. Hij zei: ‘Voorwaar, het maakt me zeker verdrietig als jullie hem meenemen. En ik vrees dat de wolf hem zal opeten, terwijl jullie onachtzaam over hem zijn.’

Uitleg: Ya‘qoeb [Jakob] zei: ‘Het bedroeft mij als hij mij verlaat omdat jullie met hem weggaan naar de weilanden. Bovendien vrees ik dat de wolf hem zal verslinden, terwijl jullie onachtzaam en onoplettend over hem zijn.’

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

14. Zij zeiden: ‘Als de wolf hem zou opeten, terwijl wij een groep vormen, dan zijn wij voorwaar zeker verliezers.’

Uitleg: De broers van Yousoef [Jozef] zeiden tegen hun vader: ‘Als de wolf hem opeet, terwijl wij een sterke groep zijn, dan zijn wij zeker verliezers. Want dan is er geen goeds in ons en hoeft er niet meer op onze nut gerekend te worden.’

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَأَجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غَيَابَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ
لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

15. Toen ze vervolgens met hem heengingen, spraken ze onderling af om hem in de diepte van de put te plaatsen. En Wij openbaarden aan hem: “Jij zult ze vast en zeker op de hoogte brengen over deze kwestie van ze, zonder dat zij het door zullen hebben.”

Uitleg: Hij stuurde hem toen met ze mee. Toen zij met hem vertrokken, waren zij het erover eens om hem in de holte van de put te gooien. Wij openbaarden aan Yousoef [Jozef] dat hij zijn broers zeker zal berichten in de toekomst over deze daad van hen die zij hem hebben aangedaan. Zij zullen dan geen besef hebben van deze kwestie noch zullen zij wat doorhebben.

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

16. En zij kwamen 's avonds huilend bij hun vader aan.

Uitleg: De broers van Yousoef [Jozef] kwamen 's avonds aan het begin van de nacht huilend naar hun vader toe, terwijl zij verdriet en bezorgdheid toonden.